

تقرير المجلس الأعلى السوري للعلوم حول بعض مصطلحات الطحانة والخبازة والقراءة

درست اللجنة التي ألفها المجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية لبحث معجم « مصطلحات الطحانة والخبازة والقراءة » بالفرنسية والفرنسية، الذي جمعته مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير، واستغرقت دراستها هذه عدة جلسات انتهت الى وضع الملاحظات الآتية :

آ - تشي اللجنة على الجهود القيمة التي بذلها مكتب التعريب خاصة في هذا المعجم لان الذين اشتركوا في وضع المصطلحات دلوا على تفهم عميق لسعة اللغة العربية ولطواعيتها وغزارة مادتها واستفاضة هذه المادة عن حدود الانفاذ الاجنبية . فقد رجعوا الى الاصول اللغوية المشهورة مثل المخصص لابن سيده وأمثلة وبذلك وجدوا الفاظا لجميع المصطلحات الاجنبية وزادوا عليها ما انفردت به اللغة العربية . وحيثما لو عمدت لجان المكتب الاخرى الى مثل هذا الصنيع فرجعت كل لجنة الى جميع المراجع العلمية والفنية القديمة وهي كثيرة .

ب - ومع ذلك فاننا نقدم الاقتراحات التالية :

الصفحة	رقم المصطلح	الاصل	الاقتراح والشرح
3	13	ربع القمح من الطحين	ربع الطحين من القمح (مادة ربع في لسان العرب)
9	51	العنفة الطاردة	العنفة النابذة
9	52	العنفة الجاذبة	العنفة الجابذة
10	60	انقلب	لا حاجة الى الشكل أي فتح القاف لان القاف مثلثة هنا .
10	61	الخر	الخر والخرى واللهوه
18	106	مفسلة	مصولة
	107	الغسل	التصويل

ويضاف لفظ اللهوة أيضا بضم اللام وفتحها وهي ما ألقيته في فم الرحم .

وهو لفظ شائع في سورية وله ما يسوغه في كتب اللغة (المصول ما ينقع فيه الحنظل) .

المحوّل	22	124	الحوالة
السفسافة النابذة		السفسافة الطائرة	138 25
الجهاز المكنى أو الآلى أو الميكانيكى		الجهاز المكنى	151 28
هرى ونير مفرد أنبار وأنابير لانها		هرى	153
شائعة قديما كالهري مفرد أهراء .			
ترجمت فى المعجم المسكرى بالمرفاع		الزحالة	264 30
الاكتفاء بالوسم		التبطين الوسم	170
المطية		النساقلة	175 31
			206 38
تقترح زيادة الجرين المطحون			206 مكرز
يكن ان يضاف أيضا حبوب ملفوحة		زنوع الحبوب	213 40
لتنى اصابها الحر وحبوب منوعه			
لتنى اصابها البرد .			
واضاعة لفظ تصروح وصوح			
لدلالة على جفاف البقول .			
استعملت مجازا بمعنى انتزع ليها		حبوب منخوبة	218 41
ونوتر عليها ملبوبة أى منتزعة اللب			
(هكذا فى المساجم اللغوية) ولان			
المنخوب يفيد أيضا المنتخب			
فيستدعى اللبس .			
فراشية السوس		الفراشية السوس	228 42
حبوب مشقرة		حبوب شقراء	233 43
حبوب قرحاء أيضا مستعملة فى		حبوب شمطانة	247 46
سورية			
جاء فى الشرح أنه للحصى الصفار		التقضض والقضة	253 48
التقضض والقض والقضة			
هذا صحيح ومن المستحسن زيادة			
التقضيض للحصى الكبار .			
النقااة والنقاية بفتح النون فيهما		النقااة	289 52
وضمها (المحيط)			
ثمة تفاوت بين البلدان فى نسبة		المعجن	310 57
الماء المضاف وربما كان من المناسب			
أن يكون الشرح أعم من هذا التحيين			
جاء مشكولا على وزن اسم الآلة			
واللفظ الاجنبى يدل على اسم مكان			
فالانسب أن نقول معجن ومعجن لان		ذر اللوات	339 61
الفعل من باب ضرب وباب نصر			
كما فى المحيط .			
لا حاجة لتشديد الواو فالوارد فى			371 67

اللفة التخفيف .
الملاحظة نفسها .
لزوم التنبيه على أن الميم هنا زائدة
وهي بالفتح لتمييزها من الملائم
بكسر الميم الاصلية فيها وهي تفيد
الطين ويمكن اقتراح ملصق أيضا
لمكان اللصوق .

الملائم

272 67
398 71

نقترح اضافة خبز الابازير مقابل
Pain de seigle وقد أخذ
الاجانب هذا اللفظ عن العرب لان
العرب استعملوا خبز الابازير في
اشعارهم ، انظر شعر ابن الحجاج
في يتيمة الدمر للشعالي (وقد
نبه على ذلك الاستاذ عبد الكريم
الياقبي في كتابه ودراسات فنية
في الادب العربي) .

427 76
427 مكرر

نقترح المريس والمريت والمريت
مكان الخبيص والخبيصة لانهما
حلوا خاصة معروفة في سورية .
يضاف ايضا المقشاد للخرة .

الخبيص والخبيصة

457 80

لا حاجة للحاشية لاننا نظن ان
الاستاذ الشهابي كان يريد التفريق
بين معجن ومعجنة بكسر الميم على
وزن اسم الآلة وهما تقابلان
Malaxeur وبين المعجن
والمعجنة على وزن اسم المكان وهما
يقابلان Pétrin بفتح الميم
وفتح الجيم أو كسر الجيم (انظر
رقم 339 صفحة 61 من هذا التعليق)

مقياس القشدة
الذييل

461 81
82

ج - ان التعليقات على المصطلحات اشتملت على بعض الاخطاء اللغوية التي نشأت من النسخ أو سرعة
الكتابة . ونرى أنه لا بد من تحامى هذه الهفوات عند النشر الاخير ونضرب امثلة على هذه الاخطاء دون
استقصائها :

جاء في الفهرس مسرد الفسائى وينبغى أن نقول أبجدى أو ألفبائى
جاء في الصفحة 22 اسطوانته ملساوتان وينبغى أن نقول اسطوانته ملساوان
جاء في الصفحة 30 رقم 165 لفظ الاحجام وهو جمع لم يرد في اللغة وانما ورد حجوم فيحتاج شرح
المصطلحات اذن الى مراجعة اختصاصى باللغة دفعا لامثال هذه الهفوات التي تشوه المعجم المتقن
الجيد .